

顾正阳 著

Tang Poems

Song Ci Poems

Yuan Qu Poems



诗词曲
英译理论
探索

上海交通大学出版社



古诗词曲英译理论探索

Theoretical Approaches to English Translation of Ancient Chinese Poetry

顾正阳

著

黄培希

王燕华

朱清华

张圆圆

卢军羽

秦蕊

参著

刘向前

上海交通大学出版社

内容提要

本书为研究中国古诗词曲英语翻译理论的专著。作者探索古诗词曲的可译性,并汇聚百家翻译古诗词典之精华,用实证的方法展现传译古诗词曲的要旨与技巧,供读者借鉴、模仿与欣赏。本书可作为大学英语专业师生的参考教材,也是欣赏中国古代诗词曲的一本很好的读物。

图书在版编目(CIP)数据

古诗词曲英译理论探索/顾正阳著. —上海:上海交通大学出版社,2004

ISBN 7-313-03655-8

I. 古... II. 顾... III. ①古典诗歌—中国—英语—翻译理论—研究②散曲—英语—翻译理论—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 018590 号

古诗词曲英译理论探索

顾正阳 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销
开本:850mm×1168mm 1/32 印张:13.375 字数:332千字

2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

印数:1-1050

ISBN7-313-03655-8/H·749 定价:18.00元

版权所有 侵权必究

序

与顾正阳教授在上海大学已共事多年，且都在翻译这块园地里耕耘。他在古典诗词翻译上精耕细作，我在应用翻译及翻译理论方面广种薄收。他每有著述，都让我一睹为快；我每有新作，也请他过目。我们共享着翻译教学和科研带来的愉悦。平日里彼此在各自的领地上忙忙碌碌，且在不同校区，不多谋面，只是不时地通过电波互通信息、互致问候。好在每年总有促膝长谈的机会。文人相聚，各抒情心怀，谈思想，谈人生，谈翻译，谈外语教学圈子里的人和事。道同，话多，“人生乐在相知心”。

顾正阳教授在古典诗词英译上深研百家，颇有心得。去年有《古诗词曲英译论稿》问世，今岁又见《古诗词曲英译探索》，“唯有源头活水来”，丰硕的成果全凭他广闻博采，勤学好思。最近，他拿来一叠书稿，邀我为之作序。我只是抱着学习的态度，通读一过，兴之所至，写下以下感想。

译诗之难在于文化的阻隔。虽说“‘语言’……这个形式可以受到个人的无穷的改变，而不丧失它的清晰轮廓”（萨丕尔：《语言论》（译本），商务印书馆，1964：136），但就译诗而言，它对译者的才情、智慧和创造性的要求是很高的。顾著的特点不仅在于探索诗的可译性，更是汇聚百家翻译古诗词曲之精华，用实证的方法把译诗的要旨和技法有条不紊地展现给读者，供读者借鉴、模仿和欣赏。

语言的文化特质包括一种语言所代表的民族的思维方式、心理意识、历史传统、习俗信仰和地域风貌等一系列因素。顾著正是

以语言的文化特质为纲，以诗词常用辞格，如比拟、拈连、夸张、对偶、拟声、叠词等为目，纲举目张，层层展开的。例如：书中引用李商隐《无题》中脍炙人口的几句诗以及译诗名家许渊冲先生的译作（见第5页）：

相见时难别亦难，东风无力百花残。

春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

It's difficult for us to meet and hard to part,

The east wind is too weak to revive flowers dead.

The silkworm till its death spins silk from love-sick heart,

The candle only when burned has no tears to shed.

作者指出，原文中“丝”谐音“思”，“思”表示情；而英文中“丝”（silk）与“思”（love）既不谐音又不谐义；如果就词译词，就会使原诗的曲折美损失殆尽。译诗第三行运用比喻辞格，加译了 love-sick heart（情思绵绵的心怀），画龙点睛，再现了具有汉民族文化特质的原作者的创作心态，准确地表达了汉语“丝”、“思”的双关意义；且 heart 与 part 押尾韵，传味浓郁。

一个民族的语言结构和词语运用与其心理结构和心理活动有内在联系，因而对原诗的分析 and 理解必须符合诗人真实的心理活动过程。从大处说，也就是对原诗的分析 and 理解必须符合使用该语言的民族的语言认知心理。

又如，本书录有孟郊的《古别离》及其译诗：

欲去牵郎衣，郎今到何处？

不恨归来迟，莫向临邛去。

You wish to go and yet your rope I hold,

Where are you going — tell me, dear — today?

Your late returning does not anger me,

But that another steal your heart away.

作者向我们解释了诗中“临邛去”这一典故：临邛今四川邛崃

县,汉代司马相如在客游该地时与卓文君相识,相恋,成婚,……这里,诗人用“临邛”来借喻男子另寻新欢的地方。接着,作者指出:“若直接音译,读者会不知所云,即使注释,也很生硬无诗意。如果将原典故译出,译文不免太拖沓冗长,成为解说词,而且超出原诗暗示性的语言限度。”译诗中,译者将“临邛去”译为 another steal your heart away(别的女人迷住你),正是恰到好处。古代女子送夫远游,牵肠挂肚的莫过于其夫另有外遇了。

语言是文化的载体。即使是一个地名也可以引出一串典故,代代相传。语言被打上了文化传统的深深的烙印。在我国古诗词词曲中,凝练着、沉淀着大量反映中华民族人文精神、历史景观、地域风貌等的典故和成语,成为译诗的一大屏障。

当代心理学的实验对语言制约人的思维与认知作了肯定的论证。根据 Stroop 的干扰实验,熟练掌握母语的人,当使用某一特定词语时,必然在内心里激发起关于这个词的语义代码。所以,译诗的第一要义应是挖掘掩盖在原语文字之下的深层诗意了。然而,即使译者苦读经书,熟谙典故,要按意美、形美、音美的译诗的总体要求还是会有困难。

总之,作者知难而进,一方面展现译诗的“重峦叠嶂”,另一方面从大量优秀的译诗中找到“进山之路”——虽然蜿蜒曲折,但是盘道而上,“江山留胜迹”,顺着成功者的足迹或可到达译诗的峰巅。

方梦之

2004 年春节于永新苑

目 录

第一章	发挥创造性,自主性,把古诗词曲译好、译美	1
第二章	古诗词曲英译中雅俗的处理	20
第三章	古诗词曲英译中含蓄的处理	83
第四章	古诗词曲英译中比拟的处理	124
第五章	古诗词曲英译中拈连的处理	188
第六章	古诗词曲英译中夸张的处理	217
第七章	古诗词曲英译中对偶的处理	289
第八章	古诗词曲英译中拟声词的处理	322
第九章	古诗词曲英译中叠词的处理	382
主要参考书目		414
后记		418

第一章 发挥创造性、自主性， 把古诗词曲译好、译美

诗歌翻译是艺术，是再创作，这已经成为诗歌翻译界的共识。弗罗斯特认为，从理论上来说，诗歌是不可译的，诗歌只能是再创作。约翰·费尔斯蒂纳指出，诗歌翻译本质上是文学批评的行为和艺术，即诗歌翻译是批评性的，也是创造性的。雅各布森认为，诗歌翻译实际上是一种再创作，或者说是创作一首新诗。雅各布森也认为，不论是语内或语际，诗歌都是不可译的，只能是创造性的移植。伯顿·拉尔夫的诗歌翻译观是，译诗首先应该是一首新诗，是一首好诗。译作应是有生活的气息，而不是死气沉沉的学术上的正确性。德莱顿主张，一个优秀的诗歌翻译家，首先必须是一位优秀的诗人。中国的作家、翻译家和翻译理论家们也有相同的观点。林纾说，译诗的原则是“存其旨而易其辞，本意并不亡失”。茅盾认为翻译工作者要有创作天才；他强调，翻译文学作品，包括翻译诗歌，保留原作或原诗的神韵为第一要义，并提出把文学翻译工作提高到艺术创造的水平。郭沫若则强调，文学翻译，包括诗歌翻译要不失“风韵”。他认为，即使字义有失而风韵能传，尚不失为佳品。他也强调译者主观感情的投入。成仿吾认为，译诗犹如获得诗人的灵感而与创作无异。傅雷则强调神似而不重形似。

以上声名卓著的翻译家、翻译理论家无不指出或强调诗歌翻译中的创造性。他们为什么要异口同声建议“创造性”？根本的原因是语言与文化的差别。语言与文化的差异越大，翻译的困难也就越大。汉英语言，东西方文化的差异比任何其他两种语言，两种文化的差异都要大。古诗词曲英译的困难是不言而喻的。许钧先

生在笔者的论著《古诗词曲英译论稿》的序中对此有这样生动的恰如其分的评论:“古诗词曲翻译之难,恐怕不亚于李白在古时所感叹的蜀道之难。”

翻译中,要找到绝对对等的语言很少。有时候,字面上是绝对对等了,而意义上则不是绝对对等,而是不对等,甚至是完全不对等的。如英语中,“思考的器官”是 mind,“感情的器官”是 heart,可是汉语中不分开,两者都是“心”。又如“红莲夜”指的是正月十五灯节之夜,英语的字面对等语为 red lotus night,英语读者会认为这是荷花盛开的晚上,时节当然是夏天了。由此可见,译者必须发挥自主性、创造性。简单地说,译者不应死译硬翻原作的只字片语,而是展示原作的整体,核心,精髓,灵魂。因此,译者有很大的自由,他可以调动一切翻译手段,勾画出与原作大同小异的图画。我们可以打这样一个比喻,译者好像骑千里骏马奔驰在万里草原上,这辽阔的草原就是译者思想自由驰骋的舞台和场地。笔者从以下几个方面,探讨古诗词曲英译中发挥创造性的必要性。

如诗歌中常用的典故、传说等,它们蕴含美丽动人的故事,为诗歌增添无穷的魅力,但由于文化与语言的差异,以及诗歌的特殊形式,它们也给翻译带来了巨大的困难。我们既要体现其含义,又要使译文顺畅,不发挥自主性、创造性是绝对办不到的。

刘辰翁《永遇乐》里有这么几句:

江南无路,鄜州今晚,此苦又谁知否?

“鄜州今晚”为一典故。安史之乱时,杜甫自鄜州奔赴肃宗即位之地——灵武。途中被叛军所获,送至沦陷的长安,望月思家,作《月夜》诗:“今夜鄜州月,闺中只独看。遥怜小儿女,未解忆长安。香雾云鬟湿,清辉玉臂寒。何时倚虚幌,双照泪痕干。”作者处境与杜甫相似:当时,抗元战争还在江南进行,他家在江西,而自己身陷临安,归家不得。思亲心切,不免像杜甫身陷长安时那样苦吟“今夜鄜州月,闺中只独看”那样的诗句。翻译时,我们既不能死译

字面义,也不能拘泥诗句的内容,否则读者会感到费解,我们只有发挥自主性,译出其“孤单”的含义,使作者诗与杜甫诗有机结合,使作者的感情与杜甫感情融合一起才是出路。译文如下:

Now by the foe the southern shore is occupied,
I view the moon, my family not by my side.
My grief o'erflows.
Who knows? Who knows?

译文的意思是:江南已被敌人占领,家人不在身边,我只能独看月亮,不胜悲伤,我的苦楚有谁知道?有谁知道?“鄜州今晚”译为“家人不在身边,我只能独看月亮。”

如专有名词,它有丰富的文化蕴含,但也给译者带来困难。为避免读者感到费解和突兀,以及译文生硬别扭,在大多数情况下,专有名词不可照音译出,而应发挥创造性、想像力,根据具体情况译出其含义,直至精髓。

请看晏几道的一首《木兰花》:

秋千院落重帘暮,彩笔闲来题绣户。
墙头丹杏雨馀花,门外绿杨风后絮。
朝云信断知何处,应作襄王春梦去。
紫骝认得旧游踪,嘶过画桥东畔路。

词人故地重游,景物依旧,人面似在。杏树下,窗户前,美人正挥笔题诗。杏花人面,红艳相照,美不可言。然此良辰美景乃梦幻之景也。“神女”不知何处去,她大概驾朝云飞到襄王的阳台上了吧?紫骝认得他和美人以往游玩的地方,载着他跑过画桥东边的秋千。

作者用楚襄王梦遇巫山神女的故事,表达自己对佳人的想念与关切。这儿专有名词“楚襄王”指别人,而“神女”指佳人小蘋。她原为朋友家——一豪门家的家妓,她漂亮可爱,她“一笑尽妖娆”,她对他情意绵绵,与他“琵琶弦上说相思”。他听说佳人——

小蘋已流落风尘。她也许此刻正强颜欢笑,伺候他人,但她心里想的是他,是这儿,是秋千,是小桥,是流水——她眼睛里噙着泪花。一阵马嘶把他带回现实,他发觉自己喉咙有点哽塞,眼睛有点湿润。他带着同情,惋惜,惆怅踏过旧地。如果译出专有名词——襄王,读者会认为小蘋已成了襄姓王爷的新宠,她也许倚在王爷的彩袖上柔声细语,躺在他的鸳鸯被里撒娇卖乖,而词人满腔愤怒,满怀醋意,这与意境大相径庭。我们应该发挥创造性,应用想像力——把读者的思路引到正道上,让他们带着爱慕、惋惜、惆怅与作者一起游故地,一起去嗅秋千上她留下的香味,一起去寻小桥上、流水边她留下的足迹。译文如下:

The sun sets o'er the garden swing and curtained bower;
My pen's made verse within embroidered doors with ease.
Red apricots fade o'er the wall after the shower;
Green willow catkins out of doors waft in the breeze.
Where is my morning cloud leaving nor word nor trace?
She must have gone into another's vernal dream.
My piebald horse still knows my old-time roving place;
It neighs on passing painted bridge o'er eastern stream. ①

译文第五第六行的意思是,我的朝云已经飘得无影无踪,她一定进入了别人的春梦。“襄王”译成了“别人”。

如标题,它们使读者“一叶知秋”,或者为他们提供大意;或者为读者导向,让他们了解诗歌的主题。但在古诗词中,有许多标题与内容、与主题不搭界或搭界不多,有些古诗词曲无标题(标题为《无题》或《阙题》),常令读者有“山穷水尽疑无路”之感。我们不可照译字面,或任其残缺不全。我们应发挥创造性、自主性,如庞德所言,了解作者心理状态(state of mind),然后,或重起炉灶,或小

① 许渊冲:宋词三百首。湖南人民出版社,1992

修小改,或添缺补漏——译出符合诗歌主题或意境的标题。

王维有一首《鸟鸣涧》:

人闲桂花落,夜静春山空。

月出惊山鸟,时鸣春涧中。

这是一个寂无人声的地方,诗人内心也十分闲静,他能感觉到桂花掉在衣服上的触动,他能听到桂花落地的声音,能闻到桂花飘落时发出的幽香。静静的夜晚,使春天的山林更加空寂。山鸟已习惯了这种山谷的静默,仿佛明暗的变化——月出也给它们带来新的刺激。它们从沉睡中醒过来,愉快地咕啾几句——轻快鸣叫一二声,又回到甜蜜的梦境中去了。

这首诗,突出地刻画了一个“静”字,“人闲”、“夜静”、“山空”是以静态写静;“花落”、“月出”、“鸟鸣”,是以动态写静。这些细微的动态,衬托深沉的静态,更深刻地显示了山林的寂静。原标题《鸟鸣涧》使人联想到百鸟啼林的喧闹景物,似乎太闹了一点,太忙了一点——与意境不合。我们应发挥自主性,应用想像力,让自己的思想走进这远离尘世的幽谷,去体味它的静与幽——在无边无际的寂静中去感觉轻微的触动,倾听细小的声响——根据诗歌意境,译出“寂静”这个主题:Stillness Audible。

译文的意思是“听得见的寂静”。我们可以从绣花针落地的声音中听见屋间的寂静;我们可以从钢笔在纸上书写的嚓嚓声听到教室的寂静;我们当然可以从偶尔的鸟鸣声,桂花落地的声响中听出山谷的寂静。这种寂静是完全符合诗歌意境的。

如比喻,它可将深奥、抽象变得浅近易懂,使平淡变得生动、形象,使人产生美好的联想,得到美的享受。然而,有时候比喻的方向不明,读者常常迷失方向,我们应认真分析诗歌难易程度,对读者作直接或间接的导向。当然,我们是以能一石激起涟漪——引起联想为最高标准。

请看秦观《鹊桥仙》里的几句:

柔情似水,佳期如梦,忍顾鹊桥归路。两情若是久长时,又岂在、朝朝暮暮。

白露玉润之夜,牛郎织女久别重逢,这是多么幸福的时刻。天上一次相会,足以胜过人间世上的无数次幽欢。那两情相会的情意,像悠悠的流水,那样温柔,那样缠绵。一夕佳期,何等短促,真是“秋宵一刻值千金”呀!值此依依之际,岂无伊人秋水之痛?

词人是从水的流动、柔和、连续、清澈的角度与爱情作比的。但水有海水、江水、溪水之分。它们的性质是不同的。那汹涌的海水不温柔,那奔腾的江水不缠绵,那断断续续的涓流不连续,只有溪水是温柔的、缠绵的、不断的。它夏天清凉,冬天暖和,一年四季使你惬意,使你舒适,使你愉快,使你满意——这就是爱,永恒的爱。诗人罗伯特·弗罗斯特说:“小溪流淌着,在我们之中,在我们之上,跟我们融为一体。小溪是时间、力量、乐曲、光明、生命和爱。”如果我们死译字面,照译喻体,西方读者能找到方向吗?他们也许会想到咆哮的大西洋,想到湍急的密西西比河、塞纳河、泰晤士河,他们不大可能会想到海明威小说中的“小溪流”!我们应该发挥创造性,运用想像力,对各种各样的水进行认真反复筛选,选择与爱情最相象的水。译文如下:

Their tender love flows like a stream;
This happy date seems but a dream.
How can they bear a separate homeward way?
If love between both sides can last for aye,
Why need they stay together night and day?^①

译文前三行的意思是,他们的柔情恰似一弯流水,这佳期犹如一场春梦,他们怎能回首那分手的归路?译文将“水”译成溪流。溪流的水温柔、缠绵、不断——与爱情一样。

① 许渊冲. 宋词三百首. 湖南出版社, 1992

请看高适的一首《听张立来女吟》:

危冠广袖楚宫妆,独步闲庭逐夜凉。

自把玉钗敲砌竹,清歌一曲月如霜。

暗蓝色的天空上一钩秋月高挂,清凉的庭院中修竹摇晃。一少女,高冠宽袖,亭亭玉立,独步闲庭,高雅脱俗。那夜静、秋凉开启了少女的慧心,引发了少女的雅兴,激发了少女的清兴。她拔下玉钗,击着拍子,朗声吟唱起来。

夜色、秋凉、修竹、白玉、素服、细弱的腰身、雪白的肌肤、清静的心情、清朗的低吟——它们都是清冷的——月光也应是清冷的。这儿,诗人是从温度的角度将“霜”作比的。但如果照译字面,译出喻体,没有任何增添变化,读者,甚至中国读者也有可能错误的联想,误认为诗人是从颜色的角度将“霜”作比的,因为李白就有“床前明月光,疑是地上霜”的名句;也有可能“温度”与“颜色”的十字路口徘徊;当然也有可能正确的联想,认为作者是从“温度”的角度用“霜”作比的。无论何种情况,我们还是小心为好,“小心天下通行”。我们应进行导向。译文如下:

Miss Zhang is dressed with high hat, loose sleeves, straitened waist,

She's walking leisurely enjoying the cool night.

Knocking at the courtyard bamboos with her hairpin,

She sings sweetly to make the moon as cool as frost.^①

译文最后两行的意思是,她一边用发钗敲着院里的修竹,一边唱着清冷的歌,使月光变得清冷如霜。译文增译了“冷”,指出了比喻的角度——温度。译文着力渲染了少女吟唱的音乐效果,在结尾形成无声胜有声的境界,留下无穷无尽的韵味。

如借代,它可以造成美辞,突出事物的本质特征,避免呆板、乏

① 郭著章等. 唐诗精品百首英译. 湖北教育出版社, 1994

味、浅显,收到新颖别致、形象生动、含蓄委婉、幽默风趣的表达效果。如果我们过分追求表面上的一致,照译借体,则读者有时如盲人骑瞎马,不知去路在何方。如果我们过分强调意义的一步到位,则译文味同嚼蜡。在可能的情况下,最好不要走极端,而应采取“中庸之道”。我们应发挥创造性,应用想像力,使译文既易懂,又达意;既不深奥,又不乏情趣。这就像上轿的新娘,要戴面纱,但不要太厚。

请看吴文英的《风入松》一词:

听风听雨过清明,愁草瘞花铭。楼前绿暗分携路,一丝柳,一寸柔情。料峭春寒中酒。交加晓梦啼莺。西园日日扫林亭,依旧赏新晴。黄蜂频扑秋千索,有当时、纤手香凝。惆怅双鸳不到,幽阶一夜苔生。

在细雨纷纷的清明时节,词人伤春恨别,为花难眠,为人无眠,现虽雨过天晴,但对情人的思念丝毫不减。园中人去园空,虽不忍去,而又不忍不去。秋千上虽无纤嫩之手,但其香气犹存;明知她不会来,但仍禁不住日日清扫林亭,迎她归来。阶上因“门前迟行迹”,而“一一生绿苔”。

“双鸳”指一双绣有鸳鸯的鞋子。以双鸳代一双绣有鸳鸯的鞋子,这是第一次借代。如不作改变,照译喻体——“双鸳”,会造成误解,上下文构不成逻辑关系,鸳鸯与幽阶绿苔有什么必然的联系呢?而最重要的是背离了“信”的原则——与原文的意义不符合了。如直接译出本体,则似乎过分袒露,无丝毫朦胧美感。我们应发挥创造性,应用想像力,使译文欲藏还露,译出第一次借代,保留第二次借代,留下联想的余地。让他们在联想中得到美的感受——给上轿的新娘设计打扮一下,略施脂粉,稍理云鬓,戴上薄面纱。下阙译文如下:

In Garden West I sweep the pathway
From day to day,

Enjoying the fine view

Still without you.

On the ropes of the swing the wasps often alight

For fragrance spread by fingers fair.

I'm grieved not to see your foot traces; all night

The mossy steps are left untrodden there. ①

译文最后两行的意思是,我好伤心,整夜不见你的足迹;石阶上无人踩踏,长满了绿苔。译文译出第一个借体——鞋子。读者能从鞋子联想到情人。

请看杜甫的《古柏行》里的几句:

孔明庙前有老柏,柯如青铜根如石。

霜皮溜雨四十围,黛色参天二千尺。

君臣已与时际会,树木犹为人爱惜。

云来气接巫峡长,月出寒通雪山白。

这棵古老神奇的柏树,枝干如青铜色,根如岩石坚,树皮饱经风霜,变得苍白光滑,树干粗得要四十人才能抱得住,青黑的树叶在二千尺的高处飘动。古柏之气与东面的巫山相接,古柏之寒与西面雪山的月出相通。它是当时刘备与诸葛亮风云际会的见证,因而至今为人仰慕爱惜。

“黛色”为借代,以树叶的颜色代树叶——以颜色代本体。这借代——黛色——郁郁葱葱的树叶给凭吊者以忧伤之感,使人们想起“出师未捷身先死,常使英雄泪满襟”的诗句。我们如果译借体——黛色,似乎不合逻辑,如译出本体——树叶,似太单调。我们应发挥创造性,运用想像力,发扬自主性,既译出借体,又译出本体,以借体——黛色为修饰语,修饰本体——树叶,这样译文既明了又生动,达到原文借代的效果。前四行译文如下:

① 许渊冲. 宋词三百首. 湖南出版社, 1992

There is an ancient cypress in front of the Kong Ming's
Fane,

With branches bronzy and roots seemingly of stony cane.

The smooth and hoary trunk is thick for forty arms to span
around,

Its dark green leaves wave in the sky two thousand feet be-
yond. ①

The Emperor and his premier had met in a juncture of
times,

The visitors now treasure still the harbour in its prime.

The clouds bring its imposing airs to the Wu Gorge's
gloom;

The moon reflects its coldness to the Snow Mountain's
white dome.

译文最后两行的意思是:树干光溜苍白,粗得要四十个人才能抱得住;树叶郁郁葱葱,在两千英尺的高处摇曳。“黛色”译为深绿色的树叶。

如双关,它使语言含蓄、幽默、风趣、婉转、生动,给人以回味无穷的享受。但由于语言与文化的差异,双关的诗句译成英文后就成了“无关”,诗句的巧美丧失殆尽。我们应发挥创造力,尽力保存双关美。

请看李商隐《无题》中的几句:

相见时难别亦难,东风无力百花残。

春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。

人生聚会,常常得费尽心机,实为难能可贵。而临别之际,想到今后只能“两处沉吟各自知”的情景,更是说不出话,迈不开腿

① 许渊冲等. 唐诗三百首新译. 中国对外翻译出版公司, 1997